РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК Институт восточных рукописей (Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Tom XXIV • 2021 • № 1

Выходит 4 раза в год Издается с 1986 г. Учредитель: ФГБУН Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 110-летию национально-освободительной революции в Монголии

191186. Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18 Тел.: +7 (812) 315-87-28 http://orientalstudies.ru mongolica@orientalstudies.ru kulgan@inbox.ru dnosov@mail.ru

Регистрационный номер и дата принятия решения о регистрации в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор): ПИ No ФС77-79202 от 22 сентября 2020 г.

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, главный редактор, доктор филологических наук (Россия)
- Д. А. Носов, секретарь, кандидат филологических наук (Россия)
- М. А. Козинцев, помощник секретаря (Россия)
- Г. Билгуудэй, доктор филологических наук (Монголия)
- А. Бирталан, доктор наук (Венгрия)
- Р. М. Валеев, доктор исторических наук (Россия)
- Л. С. Дампилова, доктор филологических наук (Россия)
- И. В. Зайцев, доктор исторических наук (Россия)
- Ж. Легран, доктор наук, профессор (Франция)
- В. Капишовска, доктор наук (Чехия)
- С. Л. Невелева, доктор филологических наук (Россия)
- К. В. Орлова, доктор исторических наук (Россия).
- М. П. Петрова, кандидат филологических наук (Россия)
- Р. Поп, доктор наук (Румыния)
- Т. Д. Скрынникова, доктор исторических наук, профессор (Россия)
- С. Чулуун, академик МАН (Монголия)
- Е. Э. Хабунова, доктор филологических наук (Россия)
- Н. Хишигт, кандидат исторических наук (Монголия)
- Н. С. Яхонтова, кандидат филологических наук (Россия)

Выпускающий редактор номера — доктор исторических наук К. В. Орлова (Москва)

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение» Литературный редактор и корректор — $T.\ \Gamma.\ Бугакова$

Технический редактор — Г. В. Тихомирова

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: http://www.pvost.org

Подписано в печать 05.03.2021

Формат 60×90 ¹/₈. Объем 13 печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. e-mail: editor@isvoe.ru

B HOMEPE:

1911 г	5
Ж. Урангуа. Первый министр Министерства внутренних дел Монголии Цэрэнчимид и русско монгольские переговоры 1912 г	12
Е. В. Асалханова. Система живописного убранства храмов северного буддизма	17
XIX в. (на материалах коллекции Национального музея Республики Бурятии)	21
мыкии 30–40-х годов XX в	26
И. Р. Гарри. Святые места Нгаба: по материалам экспедиции 2017 г	38
Ю. И. Елихина. Находки из Хирхиринского городища, хранящиеся в Эрмитаже	47
И. С. Унковского)	51
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ	
К. В. Алексеев. О топосе «похода» в монгольском сочинении «Эрдэни тунумал»	58
И. А. Алимов. Заметки о сяошо: «Сюй ши шо»	67
«Оонин үкл, эс гиж эвдрен өрүн», «Смерть сайгака, или расстрелянное утро»	74
А. В. Зорин. Заяц «Тибетского сказа» А. М. Ремизова и его тибетские прототипы	79
Б. В. Меняев, Б. Х. Борлыкова. Из истории записи сарт-калмыцкой версии эпоса «Джангар»	85
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
Литература по калмыцкой фольклористике. Сост. Т. Г. Басангова (Борджанова)	94
«Вторые Ковалевские чтения». Казань 1–2 декабря 2020 г. (И. В. Кульганек)	98

Б. В. Меняев, Б. Х. Борлыкова

Из истории записи сарт-калмыцкой версии эпоса «Джангар» *

© Б. В. Меняев, 2021 © Б. Х. Борлыкова, 2021 DOI 10.25882/zj60-1188

В данной статье на основе архивных материалов рассматривается история записи сарт-калмыцкой версии эпоса «Джангар». Фольклорные записи А. В. Бурдукова и А. Ш. Кичикова представляют собой ценные источники по изучению устного народного творчества сарт-калмыков Киргизии XX в.

Ключевые слова: сарт-калмыки, Киргизия, фольклор, Джангар, мотивы, архивные материалы, магнитные ленты, олёты Синьцзяна, калмыки, А. В. Бурдуков, А. Ш. Кичиков.

Меняев Бадма Викторович — специалист, Международный научно-исследовательский центр «Ойраты и калмыки на Евразийском пространстве», Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (Россия, 358000, Элиста, ул. Пушкина, 11).

bmeyaev@mail.ru

Борлыкова Босха Халгаевна — кандидат филологических наук, специалист, Научный отдел, Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (Россия, 358000, Элиста, ул. Пушкина, 11). borlboskha@mail.ru

В Киргизии, вблизи озера Иссык-Куль в Ак-Суйском районе Иссык-Кульской области, в селах Челпек, Бурма-Суу, Таш-Кыя и Бёрю-Баш проживают сарт-калмыки — выходцы из долины Текес (Синьцзянь-Уйгурский автономный район КНР), переселившиеся сюда в 60-е гг. XIX в. (их называют также каракольскими или иссык-кульскими калмыками). В первой половине XX в. сарт-калмыки часто мигрировали из России в Китай и обратно. В отличие от большинства монгольских народов сарт-калмыки исповедуют ислам. Численность сарт-калмыков в 1889 г. составляла 1068 человек [Аристов, 1896. С. 390], в 1917 г. — 2405 человек, в 1929 г. — 3588 человек [Бурдуков, 1935. С. 68], в 1989 г. — 4593 человека, в 1999 г. — 5314 человек, в 2009 г. — 3801 человек [Перепись населения... 2010. С. 48]. В настоящее время точную цифру назвать практически невозможно, поскольку по паспорту они записаны киргизами. Предположительно можно сказать, что их гораздо больше (минимально 10 000 человек).



Каракольское ущелье. 2009 г. Фото Б. В. Меняева

Одно из первых упоминаний о сарт-калмыках встречается в труде подполковника Генерального штаба Д. Федорова «Опыт военно-статистического описания Илийского края» (1903):

^{*} Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00537 A.

Среди цзурган-сумунов ¹ есть калмыки, исповедующие ислам, тогда как все монголы ревностные буддисты, называются они здесь «сарт-калмыками», число их невелико. По образу жизни сарт-калмыки мало отличаются от остальных калмыков и в вере своей нетверды, среди них нет даже своих мулл, а для треб они вызывают их из ближайших селений (например, Джагустая) [Опыт военно-статистического описания Илийского края, 1903. С. 262–263].

История олётов во второй половине XIX в. описана Н. П. Остроумовым в книге «Китайские эмигранты в Семиреченской области Туркестанского

края и распространение среди них православного христианства»:

Калмыки олётского рода, кочевавшие на р. Текес, еще в 1865 г. были разбиты и ограблены дунганами за помощь китайцам. Вынуждены были спасаться за русской границей, которою они перешли в количестве 2000 юрт [Остроумов, 1879. С. 19].

В период коллективизации в 20–30-е годы XX в. часть зажиточных сарт-калмыков вернулись в Китай, опасаясь «раскулачивания». Ныне их потомки проживают в уезде Монгол-Кюря СУАР КНР. Большая часть из них считают себя киргизами ².



Фото из интернет-ресурса. URL: https://i.ibb.co/Ns83wsS/1928.jpg

Сарт-калмыки редко становились объектом исследования ученых России. В советское время их изучением занимались известные русские монголоведы, в частности, филологи А. В. Бурдуков (1929), У.-Ж. Ш. Дондуков (1975), этнограф Н. Л. Жуковская (1980), а также тюркологи, например Э. Р. Тенишев (1976). Интересный полевой материал собран калмыцкими (К. Э. Эрендженов (1935), А. Ш. Кичиков (1964), Т. Б. Бадмаева (1979), Б. Б. Оконов (1979), Д. А. Павлов (1982) и др.) и бурятскими (Б. З. Нанзатов, М. М. Содномпилова (2011) и др.) исследова-

телями в результате экспедиций в места проживания сарт-калмыков.

Первые записи образцов фольклора сарт-калмыков и их научное исследование связано с деятельностью известного монголоведа-филолога, прекрасного знатока этнографии и разговорного монгольского языка, общественного деятеля Алексея Васильевича Бурдукова. Работая в Ленинградском государственном университете, А. В. Бурдуков в 1929 г. совершил научную экспедицию к сарт-калмыкам, в то время малоизвестной ойратоязычной группе. А. В. Бурду-

¹ Цз урган - сумуны — шесть сомонов олётов, кочевавшие во второй половине XIX в. по берегам р. Текес.

² Записано от: Тёргян Тёрменке, 1962 г. р., олёт, То сумун, из рода Данжин Дорлан элкн, г. Кульджа (Инин) СУАР КНР. Собрал Б. В. Меняев. 2009 г.

кову удалось записать у сарт-калмыков «5 былин, эпос "Джангар", сказание о Зюнгар-хане, автобиографическое повествование былинщика Бакхи Сарпекова, около десятка разных рассказов и сказок, до 120 пословиц и поговорок, до 50 загадок, до 60 песен и благопожеланий», собрать «исторические сведения о каракольских калмыках... и т. д.» [Бурдуков, 1935. С. 47]. Т. А. Бурдукова перевела собранные ее отцом, А. В. Бурдуковым, сказки сарт-калмыков на русский язык (6 п. л.), в т. ч. и главу из эпоса «Джангар» [Нармаев, 2013. С. 14]. Сделанный Т. А. Бурдуковой перевод эпоса «Джангар» опубликован Т. Г. Басанговой в статье «Сарт-калмыцкая версия Джангара (текст, основные мотивы)». Исследователем рассмотрен сюжет эпоса и проанализированы некоторые мотивы данной версии эпоса [Басангова, 2011].

Краткое содержание сарт-калмыцкой версии эпоса «Джангар», записанной А. В. Бурдуковым, опубликовано в 1990 г. Н. Ц. Биткеевым в книге «Эпос "Джангар"» и переиздано в 2006 г. [Биткеев, 2006. С. 22–23, 106–108]. Исследователь вслед за Т. А. Бурдуковой считает, что «"Джангар" у калмыков, проживающих в Киргизии, подвергся трансформации. Произошла путаница сюжетных линий ряда поэм исконно калмыцких версий. Однако имена главных героев сохранились» [Биткеев, 2006. С. 23].



А. В. Бурдуков. С. Чельпек, 1929 г. Фото из личного архива М. Т. Исламова Переснято Б. В. Меняевым в 2009 г.



Фото из интернет-ресурса. URL: https://i.ibb.co/5j2BcHR/1931.jpg

В 1964 г. А. Ш. Кичиков в экспедиции, организованной Калмыцким научно-исследовательским институтом языка, литературы и истории (КНИИЯЛИ), записал две главы сарт-калмыцкой версии эпоса «Джангар»: «Эрк Улан баатр» («Богатырь Эрке

Улан») и «Сән Шар баатр» («Богатырь Сайн Шара»). Фрагмент сражения богатырей Эрке Улана с Бёке Горгулдой был опубликован А. Ш. Кичиковым в статье «Хар һолын хальмгуд» («Каракольские калмыки»):

Бућан арсн шалвриг

Бульчң талан татад имкрәд,

Текән арсн шалвриг

Тәкм талан татад имкрәд.

Үкс гәд бәрлдәд

Хонгин һазрас авлцад — бәәнә.

Одак хойран тооснд

Хулмг Бунд тогтад,

Орчлң Замб түмд

Харңһу татад бәәнә... [Кичиков, 1964. С. 4].

Штанины из шкуры оленя-изюбря,

К икрам скатав, подсучил,

Штанины из шкуры дикой лошади таки,

К коленному сгибу скатав, подсучил,

Быстро схватившись,

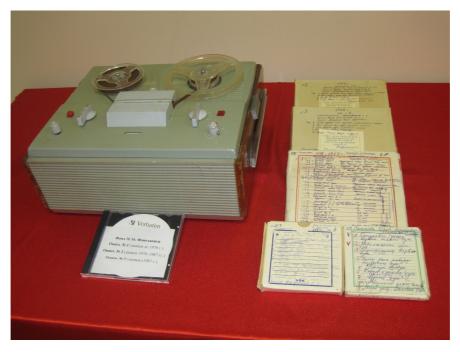
Боролись сутки...

В пыли тех двоих

Образовались песчинки,

Во Вселенной,

Стало темно... 1



Аудиозаписи А. Ш. Кичикова из научного архива КИГИ РАН (ныне КалмНЦ РАН) 2014 г. Фото Б. Х. Борлыковой

В 1972 г. А. III. Кичиков от сказителя Сертенова Гапара (1892 г. р.) в с. Чельпек записал на катушечный магнитофон отрывок главы из эпоса «Джангар» — «Эрк Улан баатр» («Богатырь Эрке Улан») ². По мнению ученого, эпос «Джангар» каракольских калмыков близок «к версиям синьцзянских ойратовэлютов» [Кичиков, 1964. С. 3].

Сарт-калмыцкий текст героического эпоса «Джангар», записанный А. В. Бурдуковым, представляет собой версию из разрозненных микросюжетов. Песнь состоит в основном из фрагментов, если не трех самостоятельных песен, то двух, не имеющих зачина. В композиционном плане, если не учитывать отсутствие общего пролога и прозаическую форму изложения, исследуемая песнь имеет сходство с главами синьцзян-ойратской («Хар Тевгт хаани бөлг» 'Песнь о хане Хан Тевгту' [Джангар, 2006. С. 57–72]) и монгольской («Джангар» [Владимирцов, 1926. С. 99–

105]) версий эпоса «Джангар». Сюжеты перечисленных выше песен посвящены описанию борьбы с врагами-мангасами. «В эпическом творчестве монгольских народов имеются сходства и отличия. Сходства, естественно указывают на то, что у эпосов общий исток, своеобразия — результат самостоятельного пути их развития» [Биткеев, 2006. С. 31].

Сарт-калмыцкий текст героического эпоса «Джангар», записанный А. В. Бурдуковым, имеет небогатый состав художественно-поэтических средств (сравнения — *hунн хөөнә чинән hунн хар туссаг* 'чёрная кровь, как из трёхлетнего барана' ³, Хәәсн Толхо 'голова величиной с казан' и др.; эпитеты — Сәәхн герл Минъмъя, букв.: 'Минмия, излучающий свет', Бурхн Зеерд, букв.: 'Божественный Рыжко', нутин шумр 'свет нутука (владений)' и др.; гипербола — көдәһин чинән эңтә '[стрела] с опереньем величиной с необъятную степь', көтлин чинән он 'насечка на конце стрелы величиной с холм' и др.; типические места — *hунтадан hурвн бәәр эвдлж*с 'в трехлетнем возрасте разрушь три крепости'; описания — дәәнә көлд да-

 $^{^{-1}}$ Здесь и далее перевод авторов. — *Б. М., Б. Б.*

² Аудиозаписи А. Ш. Кичикова оцифрованы в 2010 году Б. Х. Борлыковой // КИГИ РАН (ныне НА КалмНЦ РАН). Ф. 16. Оп. 1. № 142 (133), 143 (134).

 $^{^{3}}$ Здесь и далее перевод авторов. — *Б. Б., Б. М.*

сад уго, цагинь сәәниг үзәд уго, махн махшад уго, шули шулшэд уго эр Хоңһр баатр 'Эр Хонгор, не имеющий опыта в войне, не знающий лучшего времени, не возмужавший'), что вполне объяснимо утратой языка и ассимиляционными процессами, отмеченными А. Д. Гагариным и Т. М. Миллером в 1928 г., А. В. Бурдуковым в 1929 г., У.-Ж. Ш. Дондуковым в 1975 г., Э. Р. Тенишевым в 1976 г. и др.

В сарт-калмыцкой версии героического эпоса «Джангар» представлен комплекс мотивов богатырской тематики — ломка копья богатыря, ультиматум, богатырский поединок, прибытие героя в родную державу, наречение богатырским именем, исцеление, — которые встречаются в калмыцкой и синьцзян-ойратской версиях эпоса. Описания внутренних и внешних характеристик персонажей сарт-калмыцкой версии эпоса «Джангар» с точки зрения их индивидуальных, семейных и сословных состояний рассмотрены в статье «К изучению персонажей сарткалмыцкой версии эпоса "Джангар"» [Борлыкова, Меняев. 2020. С. 231–2421.

Таким образом, экскурс в область истории записи сарт-калмыцкой версии эпоса «Джангар» позволил установить, что фольклорные записи А. В. Бурдукова и А. Ш. Кичикова представляют собой ценные источники по изучению фольклора сарт-калмыков Киргизии XX в. В дальнейшем предстоит более глубокий комплексный анализ исследуемых материалов.

Жаңhp 1

- 1. Жаңһр жидин армгар Һунн Аюл Дөнн Аюл гидг хойр маңиста дээлдэд йовж. Жаңиран армгин иш хуирад оч. Армгтан иш хээһэд Илин тохаһас олж ядж үркэд, Тексин экнэс хээж йовад олад авч, армган ясад ишлэд дэкэд мордад Һунн Аюл Дөнн Аюлын ардас хээһэд некэд
- 2. Нег hазрт күцэд ирвэ. Маңһсиг нааран хэлэһэд цааран хәләтл, кесг күм дорцулад үрквә. Маңһс әәмтәхн болво. Энчнь болш уго юмн санж билтэ гиж нутгиг хайж үркәд зулад маңһс гетләд одва. Алдр нойн Жаңһр нутган гедргән нүүлһәд ирвә. Бүүр бүүрдән буулһад, сүүр сүүрдэн суулһад авба. Жаңһрин сээхн герл Минъмъя гидг нег күмн бээдг санж.
- 3. Нег цагин дөй дунд нарн орхин хөөт зүгэс Хээсн Толхо Манс 3 Жаңһрин нутгур орад ирнә. Күмн ирсә медх биш. Өмнәс һарад бәрлдәд баатр уго, Жаңһран герт ирәд буува. Жаңһран герт орад ирвә. Хөөмр бийд һарч зәмләд суува. Жаңһр хан, көөрк, ээж одва. Хойр түшмл бээсн санж. Түшмлән дуудлад авба. Түшмлнь гүүн гишкүлн күрэд ирвэ. «Мана хаана герт чи сург дажг уго ямр күмнвч орад ирдг?» Хойр түшмл Хээсн Толхо Мансин хойр гертэс бэрдгиг бодод ирвэ. Хээсн Толхо Манс үкс гиж хойр түшмлин хойр далас татж бәрәд, хойр давхрдан /такмдан/ хавчж авад суува.
- 4. Жаңһр хан әрк-чигә, дарсна амтн сәәнәс хураж ирәд мөргҗ-сөгдҗ: «мини түшмлин буруһинь өгч хээрлхнтн!» гиж мухр өвдг(эн) сөгдж ирвэ.

Хойр түшмлиг тэвэд үрквэ. Хойр түшмл ардан хэлэл уго һарн сөгдж өгвә. Хәәсн Толхо Манс келәд суува. Жаңһр ик ээж аргдж сууна. «Мини чини сурсичнь өгвэ. Хойр түшмдэн тэвэд өгвэ. Ода над эсхи Бурхн Зеерд күлгэн өг, эсхи Сээхн Герл Минъмъянан өг, эсхи Аав Герл хат(а)н өг», — гиж сурва.

5. Жаңһрин арһ баргдва. Бурхн Зеерд өгәд оркх йовһн яһнаб? — гиж зовбо. Сәәхн Герл Минъмъянан өгәд оркх

Джангар²

- 1. Джангар сражался копьем с мангасами Гунан Аюлом и Донен Аюлом. Сломалось древко у Джангарова копья. Не найдя древка в излучине Или, нашел [он] его у истока Текес, починив древко копья, он вновь отправился на поиски [мангасов] Гунан Аюла и Донен Аюла.
- 2. Настиг [он] их в одном месте. Пока мангасы озирались, [Джангар] поработил множество людей. Мангасы испугались. «Оказывается, его невозможно одолеть» так подумали мангасы [и[, бросив нутук, бежали прочь. Великий нойон Джангар вернул свой нутук обратно. Каждой семье определил свое место для установки юрты. У Джангара был прекрасный лучезарный богатырь по имени Минмия.
- 3. Однажды с северо-западной стороны в нутук Джангара прибыл Хайсан Толхо мангас. Никто не знал о его прибытии. Не было богатырей, равных ему. Слез он с коня у юрты Джангара. Вошел он в юрту Джангара. Скрестив ноги, он сел на почетное место. Бедный Джангар испугался. Рядом с ним оказались двое сановников. [Джангар] подозвал к себе сановников. Сановники спешно подбежали к [Хайсан Толхо мангасу]: «Кто ты таков[, чтобы] без приглашения входить в юрту нашего хана?» Сановники хотели схватить Хайсан Толхо мангаса.

Хайсан Толхо мангас быстро схватил двух сановников за лопатки [и], зажав их коленным сгибом, сел.

- 4. Джангар, преподнеся араку, кумыс и лучшее вино, преклонив колени, взмолился и просил [Хайсан Толхо мангаса]: «Сжальтесь над моими сановниками». [Хайсан Толхо мангас] отпустил двух сановников. Двое сановников, не оглядываясь, вышли [из юрты], поклонились. Хайсан Толхо мангас молвил: «Я выполнил то, что ты хотел. Отпустил [твоих] двух сановников. Сейчас отдай мне либо скакуна Бурхан Зерде, либо Прекраснейшего во вселенной Минмию, либо ханшу Авай Герел». Джангар очень испугался.
- 5. Джангар не знал, что делать. Он стал переживать: «Если отдам [мангасу] скакуна Бурхан Зерде, то останусь

¹ Запись осуществлена А. В. Бурдуковым в 1929 г. от Бакхи Сарпекова, машинописный набор Т. А. Бурдуковой «Сарт-калмыцкая и баитская версия "Джангара"» // КИГИ РАН (ныне НА КалмНЦ РАН). Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 6. Переложение на современный калмыцкий язык Б. В. Меняева.

² Перевод авторов. — Б. М., Б. Б.

³ Вероятно, опечатка, правильно *манhc* 'мангас'.

нутгинм герл йовад одх болво гиж сана зовад суува. Аава Герл хат(а)н өгөд оркх — нутгинм кишг йовад одх болну гиж санан зовж сууһад бәәвә.

пешим; если отдам красавца Минмию, то померкнет свет страны; если отдам ханшу Авай Герел, то может уйти счастье и благополучие моего народа».

- 6. Хээсн Толхо Манс келвэ:
- Өгхнчн шулун өг. Өгхш гихнчн дээлднэб! гиж келвэ.

Жаңһр хан арһ баргдад, Бурхн Зеерд күлгэн көтлгэд тэвэд үрквэ. Хээсн Толхо Манс йовад одва.

- 7. Үүнэсн Жаңһрин нутгин захд йовгсн нег угата күмнә көвүн шаһа наадж йовад соңсад үркнә: «мана хаана нутгт нарн орх зүгэс Хээсн Толхо Манс гидг ирж гинэ. Мана Жаңһр хаана Бурхн Зеерд күлги көтлж хэрнә гидг юмб?» гиж соңсгдва. Шаһа наадж йовгсн көвүн бээдснд ажрһ тэвэд үркксн бээтл, бээхр буурл ажрһиг бэрэд, зээдн унад авба. Хээсн Толхо Мансан ардас хээж некәд орва. Нег эрмин цаһан көдәд һарһж көөж йовад күцәд бәрвә. Манстаһан мөрн деер холво-холво татлцад одва. Наар хэләһәд, цаар хэләтл, Хээсн Толхо Мансан ам хамрас һунн хөөнә чинән һунн хар туссаг үдин һазр цацрулад ирвә. Хээсн Толхо Манс муудад, тевдәд, Бурхн Зеерд күлгиг тәвәд өгвә. Гедргән нутгтан көтләд хәрвә. Жанһр хаана үүднд күрәд ирвә.
- 8. Жаңһр хаана Аава Герл хатн хурдлж һарад ирвә. Бурхн Зеерд мөрән авад ирснд, көвүг мөрнәсн буулһж авад, хойр самсгас шимн үмсэд, гертән дахулад орва.
- 9. «Эзн нойн алдр, Хээсн Толхо Манс гидг ирвэ», гиж над юунд келсн уго билэт? — гиж сурад ирвэ. Эн үг келхд: — Көвүн мини кенә көвүн биләч? Ал(ь)кд бәәсн көвүн биләч? Чамд иим зүрктәгичн медсн уго билә би. Хойр түшмлэн дуудад ирх, Хээсн Толхо Манс зэмлэд суусн. Хойр өвдг доран дарж, хойр такмдан дарад хавчад суува. Бидн ээһэд татн, ухан тарад одва. Минин насн көгшрсн цагим санж билэ. Арвн ухан алдрад одва. Ухан сананасн төөрэд одгсн билэб. Келдг үгэн олж ядад, эрк дарсн гидг юмна амт сээнэс мөргж-сөгдж бээһэд эрж сурж. Хойр түшмлэн сулдхад авба. Эн үг келхд Хээсн Толхо Манс «чини сурсычн би өгв», - гиж келвэ. «Ода мини чамас сурдг үг бээнэ. Эски Аава Герл хатан өг», - гиж келген билэ. Эски Сээхн Герл Минъмъянан өг чи, - гиж келген билә. Бурхн Зеерд күлгән өгн гихнь, йовһн үлднәб гиж санва. Сээхн Герл Минъмъянан өгх нутгимн шумр йовад одна гиж биднэ aph хорһ баргдва. Бурхн Зеердэн көтлгн тэвэд өггсн билэв. Чини герчнь хама билэ? — гиж сурва.
- 10. «Мини герм нутгин захд иим нег угата көгшн һагц көвүн биләб. Шаһа наадж бәәсн һазрт мана Бурхн Зеерд күлгиг нарн орхин хөөт зүгәс Хәэсн Толхо Манс ирж көтләд йовба гиж йерү зүрб соңсгдад одв. Батта тәвсн бәән буурл ажрһиг (в оригинале азрһиг) бәрж унад, Манасын ардас көөж күцәд булаһад авад иргсн биләб», гиж келвә.
- 11. Жаңһр хан зәрлг болва. Нутган хураж ик хурл кеж, көвүнән эцг герин ард бийд буулһад амна. Көвүнән нег цол тәвнә гиж нутган хураж, хурл кеж көвүндән йөрәл өгч, нер цол тәвнә.

Алдр сәәхн цолчн арвн зүгт төрх белг болтха! Шулм хааг даву дарн авч төрхин белг болтха! Һунтадан һурвн бәәр эвдлҗ төрхин белг болтха!

- 6. Хайсан Толхо мангас сказал:
- Быстрее отдавай. Если не отдашь, то силой заберу. Джангар не зная, что делать, отдал [мангасу] скакуна Бурхан Зерде. Хайсан Толхо мангас отправился домой.
- 7. На краю владения Джангара сын бедняка, играя в альчики, услышал: говорят, что со стороны захода солнца в нутук нашего хана прибыл Хайсан Толхо мангас. Кто он такой, чтобы увести Бурхан Зерде, скакуна нашего Джангар-хана?

Мальчик, играющий в альчики, поймав чалого жеребца, сел на него без седла. Поскакал, преследуя Хайсан-Толхо мангаса. И настиг он его в бескрайней степи. Боролись они, не сходя с коней, тянули друг друга. Вдруг изо рта и носа Хайсан-Толхо мангаса хлынула чёрная кровь, как из трехлетнего барана, и лилась она полдня, окропляя землю. Хайсан-Толхо мангас, обессилев, отпустил скакуна Бурхан Зерде. Мальчик привел его обратно на родину. И достигли они дверей Джангар-хана.

- 8. Жена Джангара Авай Герел поспешно выбежала им навстречу. [Она] помогла мальчику, вернувшему скакуна, сойти на землю. Понюхав обе его щеки, провела в юрту.
- 9. Мальчик спросил: «Ваша светлость, почему вы мне не сообщили о прибытии Хайсан-Толхо мангаса?» Когда он сказал это, [Джангар] спросил:
- Мальчик мой, чей ты сын? Откуда ты? Я не знал, что есть такой храбрый. Когда я подозвал своих двух сановников, Хайсан-Толхо мангас, скрестив ноги, сел.

В то время я уже состарился. Лишился десяти умов. Сознание мое затуманилось. Не найдя нужных слов, преподнеся лучшие араку и вина, стал [я] с мольбой просить. [Он] отпустил двух сановников. Хайсан-Толхо мангас сказал: «Я исполнил то, что ты просил. Теперь я хочу просить [тебя]: отдай мне либо ханшу Авай Герел, либо красавца Минмию, либо скакуна Бурхан Зерде». Так он сказал. Я подумал, что если отдать скакуна Бурхан Зерде, то останусь пешим; если отдам красавца Минмию, то померкнет свет страны. Все наши возможности были исчерпаны. И отдал я скакуна Бурхан Зерде.

- 10. [Джангар] спросил:
- Где твой дом?
- Мой дом на краю [ваших] владений, я единственный сын бедного старика. Когда мы играли в альчики, то услышали весть о том, что прибывший со стороны захода солнца Хайсан-Толхо мангас увел нашего скакуна Бурхан Зерде. Я, поймав чалого жеребца, оседлал его. Догнав мангаса, отобрал [скакуна] и вернул.
- 11. Джангар-хан повелел. Собрав нутук, провел большой хурал. Отца мальчика поселил к северу от своей юрты. Чтобы наречь мальчика именем, собрал нутук и на хурале дал благословение:
- Пусть твое великое имя прославится в десяти сторонах света!

Победив Шулум-хана, пусть твое имя прославится!

Һурвн кизәр нутгиг эзлж төрхин белг болтха! Жаңһр хан Бурхн Зеерд ке күлгән өнчләд унулад өгнә.

- В трехлетнем возрасте, победив в трех битвах, пусть твое имя прославится!
- Овладев тремя дальними странами, пусть твое имя прославится!
- Джангар преподнес в дар [мальчику] своего прекрасного скакуна Бурхан Зерде.
- 12. Техдә Һунн Аюл Дөнн Аюл армгин иш хуһрад одхд мана нутгин дундур нүүлһәд авад йовж одво гиж келвә. Түүн ардас би некәд одна гиж Хоңһр мордва. Хан хамг зер-зевинь белн кегәд имсүләд (в оригинале имсүдәд) аксулад өгәд йовулва. Нарн һархин зүг суутл бәәнә гиж хәһәд йомна.
- 12. В сражении, когда древко копья сломалось, Гунан Аюл и Донен Аюл увели часть нашего народа. «Я верну их» так сказав, отправился в путь [мальчик, нареченный именем Эр Хонгор]. Хан [Эр Хонгору] надел доспехи и вооружил его. [Эр Хонгор] в поисках [Гунан Аюла и Донен Аюла] направился в сторону восхода солнца.
- 13. Һунн Аюл Дөнн Аюлан нутгин захд өөртэд ирнэ. Түүнэс дээнэ көлд дасад уго, цагинь сээниг үзэд уго, махн махшад уго, шүли шүлшэд уго эр Хоңһр баатр сө манан хар нөр дотр маңһсан нутгиг нег захас таслж авад, хашгирч тууһад йовба. Йовад, нег хонгин һазрт күрәд ирхд ардас Һунн Аюл Дөнн Аюл күцэд өөртэд ирвэ. Идр шар нумиг Дөнн Аюл маңһс көдәһин чинән эңтә, көтлин чинән онта көк һалвур сумиг идр шар нумнд онлн татад авба. Зулж йовгсн хар улан залунин хойр далан хоорнд эмн улан hол гиж шившж татад ирвә. Тевкин дун «тарт» гиж тәвхд эр Хоңһригән дәлтрвә — болсн уга. Тигән дәлтрвә болсн уга. Хойр далан хоорнд көк һалбур сумн зурлдж орва. Көвүн түргүр унн гивэ. Хавтха сээхн сээрэрн дөңнэд авба. Хэврһәдән унн гивә. Хэврһәрн дөңнәд авба. Зөб бийән хәврһәд унн гивә. Хәврһәрн дөңнәд авба. Нег цагин дөй дунд эр Хоңһр баатр көвүн уха санаган хураһад авба. Ар далан илэд бэрж үзх нег көк һалвр сумна иш һарт харһад одва. Суһу татад хаяд уркхд алтн башг хойр далан хоорндк махн дотр үлдэд одва. Көөрк Бурхн Зеерд күлг эзн нойн алдриг авч зулад маңһсасн гетлгәд ирвә.
- 13. Приблизился он к окраине нутука [мангасов] Гунан Аюла и Донен Аюла. После этого еще не закаленный в сражениях, не познавший жизни и не окрепший богатырь Эр Хонгор подъехал к владениям Гунан Аюла и Донен Аюла, когда они пребывали в глубоком сне, и захватил большую часть народа. Когда [Эр Хонгор] провел в пути сутки, его догнали Гунан Аюл и Донен Аюл. Мангас Донен Аюл натянул свой желтый лук и вложил в него стрелу из зеленого сандала, шириной с поле, с выемкой с холм. Выстрелил между лопатками убегавшего красавцаюноши. Со звуком «тарт» тетивы стрела соскользнула рядом с Эр Хонгором. Еще раз пустил [Донен Аюл] стрелу — не попал. Стрела из зеленого сандала зацепилась между двумя лопатками. Юноша чуть не упал навзничь. [Скакун Бурхан Зерде] помог ему своим красивым плоским крупом. [Эр Хонгор] чуть не упал на бок. [Скакун Бурхан Зерде] поддержал его своим боком. В один момент юный богатырь Эр Хонгор собрался с мыслями. Нащупав на лопатке дротик стрелы из зеленого сандала, он резким движением руки извлек его, но в теле остался золотой на-
- 14. Хатн сәәхн ээж, хан сәәхн аав мөрнәсн буулһад авба. Оруһинән уснд орул саарл серк болад орад өгдг. Эр Хоңһр гиж эрклүлж гертән авад орво. Нутгасн эмч хурава. Зөвчләд ик баһ нутган хурава. «Эн көвүнә хойр далан хоорндк сумна башгиг ямр күмүн авч хайһад билә?» гиж сурад ирвә. Эн үг келхд нег көгшн келәд ирвә: «Эн нутгт эрәсн оңдан күмнд седклән эс тәвсн бүсүго күмн болх авад хайдг билә» гиж келвә. Хан нутгтан зар тәвбә. «Иим күмн бәәдг болва?» гиж сурад ирхд, йир күмн һархш.
- Бедный скакун Бурхан Зерде смог спасти своего нойона от преследования мангаса.

- 15. Тегәд хаана хатн: «Оңдан күмнд седклм тусгсн уго билә. Наа-цаа сәәхн герл Минъмъян йовж йомна гиж нутг шууглдад одхд хурдлн босад, зүн эркәр шаһаж хәләхдән, нәәмн товчм мөлтрәд одгсн билә. Юм болувчиг эврән бийм. Нег арһ хорһ кеж үзнәв» гиж бурхндан зальврч, бийән цервлж, әдлсж, арц умлһж, бәәсн махан усар уһаж цеврлж авад, көвүнән түргүр кевтүлж үркәд, хойр далан хоорнд орад одгсн саадгин башгиг зууһад суһлн татад хаяд үрквә. Эмән кегәд көвүһән эдгж амна.
- 14. Прекрасная ханша-матушка, прекрасный хан-отец сняли [Эр Хонгора] с коня. «Во время наводнения впереди идет серый козел, будь ты лучшим из мужей, Эр Хонгор» [так сказав,] они приласкали его и сопроводили в юрту. С нутука собрали лекарей. Спросили: «Кто может вытащить наконечник стрелы из спины [нашего сына]?» На это один старик ответил: «[Наконечник стрелы может вынуть женщина, которая была верна только своему мужу]». Хан приказал разыскать такую женщину во всем своем нутуке.
- 15. Тогда ханша промолвила: «Ни к кому душа моя не лежала. Когда все в округе стали шуметь, что идет Красавец лучезарный Минмия, я быстро поднялась и посмотрела через дверную щель и восемь моих пуговиц сами по себе расстегнулись. В этом мой единственный грех. Я попытаюсь что-нибудь сделать», сказав это, [ханша] помолилась бурханам, очистилась, возжгла можжевельник, омыла свое тело, положила юношу ничком и зубами вынула наконечник стрелы, вонзившийся между двумя лопатками юноши. Приготовив лекарственные снадобья, исцелила юношу.

Использованная литература

Аристов, 1896: *Аристов Н. А.* Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения о их численности // Живая старина. 1896. Т. III–IV. С. 277–456.

Aristov N. A. Zametki ob jetnicheskom sostave tjurkskih plemen i narodnostej i svedenija o ih chislennosti // *Zhivaja starina*. 1896, T. III–IV. S. 277–456.

Aristov N. A. Notes on the ethnic composition of the Turkic tribes and nationalities and information on their numbers // Living antiquity. 1896. Vol. III–IV. P. 277–456.

Басангова, 2011: *Басангова Т. Г.* Сарт-калмыцкая версия Джангара (текст, основные мотивы). Текст: электронный // Новые исследования Тувы. 2011. № 4. С. 131–139. URL: https://www.tuva.asia/journal/issue_12/4198-basangova.html (дата обращения: 10.08.2020).

Basangova T. G. Sart-kalmyckaja versija Dzhangara (tekst, osnovnye motivy) // Novye issledovaniia Tuvy. 2011. № 4. S. 131–139.

Basangova T. G. Sart-Kalmyk version of Dzhangar (text, main motives) // New studies of Tuva. 2011. No. 4. P. 131–139

Биткеев, 2006: *Биткеев Н. Ц.* Эпос «Джангар». Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар»; КалмГУ, 2006. 352 с.

Bitkeev N. Ts. Jepos "Dzhangar". Elista: ZAOr "NPP «Dzhangar»"; KalmGU Publ., 2006. 352 s.

Bitkeev N.Ts. "Dzhangar" Epic. Elista: ZAO NPP Dzhangar; KalmSU, 2006. 352 p.

Борлыкова, Меняев, 2020: *Борлыкова Б. Х., Меняев Б. В.* К изучению персонажей сарт-калмыцкой версии эпоса «Джангар» // Научный диалог. 2020. № 10. С. 231–242.

Borlykova B. H., Menyaev B. V. K izucheniyu personazhej sart-kalmyckoj versii eposa «Dzhangar» // Nauchnyj dialog. 2020. № 10. S. 231–242).

Borlykova B. Kh., Menyaev B. V. To the study of the characters of the Sart-Kalmyk version of the epic "Dzhangar" // Scientific dialogue. 2020. No. 10. P. 231–242.

Бурдуков, 1935: *Бурдуков А. В.* Каракольские калмыки (сарт-калмыки) // Советская этнография. 1935. № 6. С. 47–79

Burdukov A. V. Karakol'skie kalmyki (sart-kalmaki) // Sovetskaya etnografiya. 1935. № 6. S. 47–79.

Burdukov A. V. Karakol Kalmyks (Sart-Kalmaks) // Soviet Ethnography. 1935. No. 6. P. 47–79.

Владимирцов, 1926: Владимирцов Б. Я. Образцы монгольской народной словесности (С.-З. Монголия). Ленинград: Ин-т живых вост. яз. им. А. С. Енукидзе, 1926. 202 с.

Vladimircov B. Ya. Obrazcy mongol'skoj narodnoj slovesnosti (S.-Z. Mongoliya). Leningrad: In-t zhivyh vost. yaz. im. A. S. Enukidze, 1926. 202 s.

Vladimirtsov B. Ya. Samples of Mongolian Folk Literature (N.-W. Mongolia). Leningrad: Institute of Living East. lang. named after A. S. Enukidze, 1926. 202 p.

Джангар, 2006: Джангар. Героический эпос синьцзянских ойрат-монголов: в 3 т. Т. 2. Элиста: ЗАОр «НПП "Джангар"», 2006. 831 с.

Dzhangar. Geroicheskij epos sin'czyanskih ojrat-mongolov: V 3-h tomah. T. 2. Elista: ZAOp «NPP "Dzhangar"», 2006. 831 s.

Dzhangar. The heroic epic of the Xinjiang Oirat-Mongols: In 3 volumes. T. 2. Elista: ZAO NPP Dzhangar, 2006. 831 p.

Кичиков, 1964: *Кичиков А. Ш.* Хар һолын хальмгуд // Хальмг үнн. 1964. 18 августа. С. 3–4.

Kichikov A. Sh. Har holyn hal'mgud // Hal'mg γnn. 1964. 18 avgusta. S. 3–4.

Kichikov A. Sh. The kalmyks of kara-kol // Hal'mg ynn. 1964. august 18. P. 3–4 (In Kalmyk).

Кульганек, 2013: *Кульганек И. В.* А. В. Бурдуков, монголовед трудной и интересной судьбы // Mongolica-XI. Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2013. С. 6–10.

Kul'ganek I. V. A. V. Burdukov, mongoloved trudnoj i interesnoj sud'by // Mongolica-XI. Cankt-Peterburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2013. S. 6–10.

Kulganek I. V. A. V. Burdukov — a Mongolist of Difficult and Interesting Destiny // Mongolica-XI. St. Petersburg: Petersburg Oriental Studies, 2013. P. 6–10.

Нармаев, 2013: *Нармаев Б. М.* Т. А. Бурдукова: биографические материалы // Mongolica-XI. Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2013. С. 11–14.

Narmaev B. M. T. A. Burdukova: biograficheskie materialy // Mongolica-XI. Cankt-Peterburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2013. S. 11–14.

Narmayev B. M. T. A. Burdukova: Biographical Materials // Mongolica-XI. St. Petersburg: Petersburg Oriental Studies, 2013. P. 11–14.

Опыт военно-статистического описания Илийского края, 1903: Опыт военно-статистического описания Илийского края / сост. Ген. штаба подполк. Д. Федоровым; под ред. Ген. штаба ген.-майора Тихменева. Ч. 1–2. Ч. 1. Ташкент: Типография штаба Туркестанского военного округа, 1903. 300 с.

Opyt voenno-statisticheskogo opisanija Ilijskogo kraja / sost. Gen. shtaba podpolk. D. Fedorovym; pod red. Gen. Shtaba gen.-majora Tihmeneva. Ch. 1–2. Ch. 1. Tashkent: Tipografiya SHtaba Turkestanskogo voennogo Okruga, 1903. 300 s.

Attempt of the military-statistical description of the Ili region / Comp. by lieutenant colonel of General Stuff D. Fedorov; Ed. by Major General of General Stuff Tikhmenev. Ch. 1–2. Part 1. Tashkent: Printing House of the Headquarters of the Turkestan Military District, 1903. 300 p.

Остроумов, 1879: *Остроумов Н. П.* Китайские эмигранты в Семиреченской области Туркестанского края и распространение среди них православного христианства. Казань: Тип. Ун-та, 1879. 117 с.

Ostroumov N. P. Kitajskie emigranty v Semirechenskoj oblasti Turkestanskogo kraya i rasprostranenie sredi nih pravoslavnogo hristianstva. Kazan': Tip. Un-ta, 1879. 117 s.

Ostroumov N. P. Chinese emigrants in the Semirechensk area of the Turkestan region and the spread of Orthodox Christianity among them. Kazan: Type. University, 1879. 117 p.

Перепись населения... 2010: Перепись населения и жилищного фонда в Кыргызской Республике 2009 года. Книга III в таблицах. Регионы Кыргызстана. Иссык-Кульская область. Бишкек: Национальный статистический комитет Кыргызской Республики, 2010. 244 с.

Perepis' naselenija i zhilishhnogo fonda Kyrgyzskoj Respublike 2009 goda. Kniga III v tablicah. Regiony Kyrgyzstana. Issyk-Kul'skaja oblast'. Bishkek: National'yi Staticheskyi Comitet Kyrgyzskoj Respubliki, 2010, 244 s.

2009 Population and Housing Census in the Kyrgyz Republic. Book III in tables. Regions of Kyrgyzstan. Issyk-Kul region. Bishkek: National Statistical Committee of the Kyrgyz Republic, 2010. 244 p.

Badma V. Menyaev, Boskha Kh. Borlykova

From the history of the recording of the Sart-Kalmyk version of epic "Jangar"

The article considers the history of the recording of the Sart-Kalmyk version of the "Dzhangar" epic, basing on archival materials. Folklore recordings, made by A.V. Burdukov and A.Sh. Kichikov are valuable sources for the study of oral folk art of the Sart-Kalmyks of Kyrgyzstan in the XX century.

Key words: Sart-Kalmyks, Kyrgyzstan, folklore, Dzhangar, motives, archival materials, magnetic tapes, delets of Xinjiang, Kalmyks, A. V. Burdukov, A. Sh. Kichikov.

Badma V. Menyaev — specialist, International Research Center "Oirats and Kalmyks in the Eurasian Space", Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov (11, Pushkin St., Elista, 358000, Russia). bmeyaev@mail.ru

Boskha Kh. Borlykova — Cand. Sc. (Philology), specialist, scientific department, Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov (11, Pushkin St., Elista, 358000, Russia). borlboskha@mail.ru